13 - K

Конвенцїя о торговлѣ и границахъ между ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТРИЦЕЮ Всероссїйскою и Его Свѣтлостїю Герцогомъ и чинами Герцогствъ Курляндскаго и Семигальскаго.

Долговременные и многократные опыты доказали ясно, сколь многїя непрїятныя и предосудительныя слѣдствїя происходили отъ того, что разныя статьи постановленныхъ между Лифляндїею и Курляндїею договоровъ не были надлежащимъ образомъ въ порядокъ приведены, и что частыя требованїя и жалобы, города Риги, Лифляндской губернїи и другихъ Россїйскихъ ИМПЕРАТОРСКИХЪ подданныхъ до нынѣ полюбовно не рѣшены и безъ исполненїя оставались. Въ слѣдствїе сего ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссїйская, какъ для прекращенїя неизвѣстности и споровъ, такъ и снисходя на прозьбы и представленїя Герцога и чиновъ Курляндскихъ и Семигальскихъ, изволила уполномочить Своего Генералъ-Аншефа, Лифляндїи и Естляндїи Генералъ-Губернатора, орденовъ Святаго Андрея, Святаго Александра Невскаго, Святаго Владимира первой степени, бѣлаго Орла и Святыя Анны Кавалера, господина Графа Юрья Броуна; и Своего Тайнаго Совѣтника, Сенатора, Коммерцъ-Коллегїи Президента, дѣйствительнаго Каммеръ-Гера, орденовъ Святаго Александра Невскаго и Святаго Владимира первой степени Кавалера господина Графа Але-

Handlungs- und Grenz-Convention zwischen Ihro Kayserliche Majestät aller Reußen und Sr. Durchl. dem Herzoge und den Ständen der Herzogthümer Curland und Semgallen.

Eine lange und vielfältige Erfahrung hat es nur zu lebhaft fühlbar gemacht, wie viele unangenehme und nachtheilige Folgen daraus entsprungen, daß verschiedene Punkte der zwischen Liefland und Curland errichteten Verträge nicht gehörig auseinander gesetzet worden, und daß manche Anregungen und Beschwerden der Stadt Riga sowohl, als des Liefländischen General-Gouvernements, und anderer Rußisch Kayserliche Unterthanen, bis izt nicht gütlich abgethan worden, und unerfüllt geblieben. Diesemnach haben Ihro Kayserliche Majestät aller Reußen, sowohl um den Grund dieser Ungewißheit und Irrungen zu heben, als auch aus Nachsicht für die Bitten und Vorstellungen des Herzogs und der Stände von Curland und Semgallen, Ihren General en Chef, General Gouverneur von Lief- und Ehstland, des St. Andreas, St. Alexander-Newsky, des heiligen Wladimir ersterer Claße, des weißen Adlers und St. Annen Ordens-Ritter, Herrn Grafen George von Browne, und Ihren Geheimen Rath, Senateur, Präsidenten des Commerz-Collegii, würklichen Kammerherrn, des heiligen Alexander-Newsky und des heiligen Wladimir ersterer Claße Ordens-Ritter, Herrn Grafen Alexander von Woronzow, bevollmächtiget und aufgetragen in Riga eine Commission niederzusetzen und zu bevollmächtigen, welche gemeinschaftlich mit denen vom Herzoge und den Stän-

Александра Воронцова, поруча имъ, учредить въ Ригѣ и снабдить отъ себя полномочїемъ Комиссїю, которая бы обще съ назначенными къ тому отъ Герцога и чиновъ Курляндскихъ и Семигальскихъ полномочными комисарами, жалобы обѣихъ сторонъ изслѣдовала, неясныя статьи разобрала, и по зрѣломъ уваженїи обоюдныхъ правостей и выгодъ, постановила ясной, опредѣленной и свойству дѣлъ и обстоятельствъ приличной о торговлѣ и границахъ договоръ, которой съ одной стороны вышереченнымъ господиномъ Броуномъ и господиномъ Графомъ Воронцовымъ; а съ другой Его Свѣтлостїю Герцогомъ и собраннымъ на сеймикѣ Курляндскимъ дворянствомъ за благо принятъ и взаимно размѣняемыми актами утвержденъ быть долженствуетъ, съ тѣмъ что на оной, по исходатайствованїи Герцогомъ и чинами Курляндскими и Семигальскими у Короля и рѣчи посполитой Польскихъ ратификацїи, имѣетъ такъ же послѣдовать и окончательное подтвержденїе отъ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТРИЦЫ Всероссїйской. Сей договоръ будетъ впредь служить непремѣннымъ закономъ и правиломъ, какъ въ разсужденїи торговли и всѣхъ взаимныхъ обращенїй, такъ и границъ между Лифляндїю и Курляндїею. Въ семъ намѣренїи назначены и уполномочены комисарами.

den von Curland und Semgallen hiezu ernannten und bevollmächtigten Commissarien, die wechselseitigen Beschwerden untersuchen, die dunkeln Artikel auseinandersetzen, und nach reifer Erwegung der wechselseitigen Gerechtsame und Vortheile, ein deutliches, bestimmtes, und der Beschaffenheit der Sachen und Umstände angemeßenes Handlungs- und Grenz-Reglement treffen würden, welches Reglement eines Theils von obgedachten Herrn Grafen von Browne und Herrn Grafen von Woronzow, andern Theils von Sr. Durchl. dem Herzoge und dem zum Landtage versamleten Curländischen Adel genehmiget und durch gegeneinander auszuwechselnde Akten bestätiget, hierauf aber, nachdem der Herzog und die Stände von Curland und Semgallen, darüber die Ratification des Königs und der Republick von Pohlen, besorgt haben werden, seine endliche Bestätigung von Ihro Kayserlichen Majestät aller Reußen erhalten soll; und wird diese Anordnung in der Zukunft sowohl in Ansehung des Commercii und des wechselseitigen sämtlichen Verkehrs, als der Grenzen zwischen Liefland und Curland zum immerwährenden Gesetz und zur Richtschnur dienen. In dieser Absicht sind zu Commissarien ernant und bevollmächtiget worden.

Съ Россїйской ИМПЕРАТОРСКОЙ стороны: Господинъ Дѣйствительный Тайный Совѣтникъ и орденовъ Святаго Александра Невскаго и Святыя Анны Кавалеръ Якобъ Іоганнъ Сиверсъ; господинъ Статскїй Совѣтникъ, Санктпетербургской Казенной Палаты членъ, оберъ-инспекторъ тамо-

женъ

Von Rußisch Kayserlicher Seite, der würkliche Herr Geheime Rath und Ritter des St. Alexander-Newsky und St. Annen Ordens Jacob Johann von Sievers, der Herr Etats-Rath, Mitglied der Finance-Kammer zu St. Petersburg, Ober-Inspector der Zölle und des heiligen Wladimir Ordens dritter Claße Ritter, Hermann von Dahl, und

der

женъ и ордена Святаго Владимира третьей степени КавалерЪ ГерманЪ Даль, и Рижской РатсгерЪ господинЪ ГотфридЪ БеренсЪ.

der Rigasche Herr Rathsherr Gottfried Berens.

СЪ стороны Герцога Курляндскаго: ГосподинЪ ЛандЪ-ГофмейстерЪ и ОберратЪ, орденовЪ бѣлаго Орла, Святаго Станислава и Святыя Анны КавалерЪ ІоганнЪ ЭрнстЪ КлопманЪ; КоролевскійПольскій господинЪ ТайныйСовѣтникЪ и КаммерЪ-герЪ, старинной КанцлерЪ и ОберратЪ Курляндскій, орденовЪ бѣлаго Орла, Святаго Станислава, Святыя Анны и Святаго Іоанна КавалерЪ ДитрихЪ КейзерлингЪ; и Герцогскій Курляндскій господинЪ ГофмаршалЪ, орденовЪ бѣлаго Орла и Святаго Станислава КавалерЪ ЕвальдЪ КлопманЪ; сЪ стороны же чиновЪ КурляндскихЪ и СемигальскихЪ, господинЪ КамерЪ-герЪ и ордена Святаго Станислава КавалерЪ Отто ГерманЪ фонЪ дерЪ ГовенЪ; господинЪ БаронЪ ГуставЪ филипЪ Ренне, и господинЪ ХристофЪ фридрихЪ МедемЪ, которые комисары обѣихЪ сторонЪ вЪ бывшихЪ между ими разныхЪ Конференціяхъ согласились о слѣдующихЪ статьяхЪ.

Von Seiten des Herzogs von Curland, der Herr Land-Hofmeister und Oberrath, des weißen Adlers, St. Stanislaus und St. Annen Ordens-Ritter, Johann Ernst von Klopmann, der Königliche Polnische Herr Geheime Rath und Kammerherr, vormaliger Cantzler von Curland und Oberrath, des weißen Adlers, St. Stanislaus, St. Annen und des Johanniter Ordens-Ritter Dieterich von Kayserling, und der Herzogliche Curländische Herr Hofmarschal, des weissen Adlers und des heiligen Stanislaus Ordens-Ritter Ewald von Klopmann, von Seiten der Stände von Curland und Semgallen, der Herr Kammerherr und Ritter des heiligen Stanislaus Ordens Otto Hermann von der Hoven, der Herr Gustav Philipp Freyherr von Rönne und der Herr Christoph Friedrich von Medem, welche beyderseitige Commissarien in verschiedenen darüber gepflogenen Conferencen, über folgende Punkte einig geworden sind.

Статья 1я.

КакЪ не смотря на внятное и ясное изреченіе Оливскаго мирнаго трактата, выдача бѣглецовЪ изЪ РоссійскихЪ ИМПЕРАТОРСКИХЪ областей не рѣдко подвержена была убыточнымЪ судебнымЪ обрядамЪ и потерѣ времени, кои исполненіе трактата совершенно вЪ ничто обращали; то нынѣ постановлено и опредѣлено, чтобЪ Курляндское правленіе было единымЪ судебнымЪ мѣстомЪ, имѣющимЪ власть разбирать и рѣшить дѣла о бѣглыхЪ людяхЪ; чтобЪ сіе правленіе

1. Artic.

Da ohngeachtet des klaren und deutlichen Ausspruchs des Oliwischen Friedens die Auslieferung der Läuflinge aus den Rußisch Kayserl. Provinzen nicht selten sehr kostbaren Formalitäten und Zeitverschleppungen unterworfen gewesen, die die Erfüllung des Traktats gänzlich vereitelt, so wird gegenwärtig festgesezt und beschloßen, daß die Curländische Regierung das einzige Forum seyn soll, das in Läuflings Sachen zu sprechen, authorisiret ist; daß vorerwehnte Regierung beeidigte Einspänniger oder Gerichts Boten annehmen wird, die auf die

нїе держало присяжныхъ объѣзжиковъ или разсыльщиковъ, которые будучи снабдѣваемы отъ правленїя, по перьвому домогательству просителя, письменнымъ приказомъ или пашпортомъ, долженствуютъ имѣть право и обязанность, ѣхать прямо въ показанную деревню, схватить тамъ требуемаго человѣка и отдать его съ рукъ на руки помѣщику, во владѣнїи котораго оной находился. Сей помѣщикъ долженъ уже на свой страхъ такого бѣглеца доставить въ Курляндское правленїе; а правленїю будетъ принадлежать, по сказкамъ свидѣтелей и по другимъ доказательствамъ, дѣло о бѣглецѣ рѣшить безпристрастно, кратчайшимъ образомъ и безъ всякихъ приказныхъ обрядовъ; и когда окажется, что требуемый человѣкъ бѣжалъ изъ какой либо ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВУ ИМПЕРАТРИЦѢ Всероссїйской принадлежащей области, имѣетъ онъ немедлѣнно отданъ быть Россїйскому ИМПЕРАТОРСКОМУ министру, безъ требованїя за то отъ просителя какихъ либо издержекъ, ниже удовлетворенїя нажитыхъ онымъ человѣкомъ долговъ, по колику таковые люди не должны пользоваться кредитомъ, а напротивъ тотъ, кто бѣглеца принималъ, повиненъ отвѣчать за долги его. Естьли же на противъ того найдется, что требуемый человѣкъ не есть Россїйскїй ИМПЕРАТОРСКЇЙ подданный; то помѣщику, за отлученїе людей его, имѣетъ быть удовлетворено по пяти шестаковъ на день, за каждаго человѣка, взысканїе же такого удовлетворенїя будетъ исправляемо въ Ригѣ ИМПЕРАТОРСКИМЪ Генералъ-Губернскимъ правленїемъ. Когда же въ какой либо усадьбѣ

die erste Anregung des Klägers mit einem schriftlichen Befehl oder Paßport von der Regierung versehen, berechtiget und verbunden seyn sollen, sich gerade in das angezeigte Dorf zu begeben, daselbst den reclamirten Menschen zu greiffen, und dem Guts-Besitzer auf dessen Gebiet er sich aufgehalten, zu übergeben. Dieser Guts Besitzer soll gehalten seyn, den Läufling auf seine Gefahr nach der Curländischen Regierung zu schaffen; oberwehnte Regierung wird die Läuflings Sache nach Aussage der Zeugen und andern Beweisen, auf die kürzeste Art, und ohne alle Formalitäten unpartheiisch abthun, und wenn es sich ergiebt, daß der reclamirte Mensch, aus einer, Ihro Rußisch Kayserliche Majestät zuständigen Provinz entwichen, so wird er unverzüglich dem Rußisch Kayserlichen Minister übergeben werden, ohne daß dafür die Entrichtung einiger Gebühr und Kosten, oder die Bezahlung der von solchen Menschen contractirten Schulden von dem Reclamanten gefordert werden könne, indem dergleichen Leute keinen Credit geniessen sollen, und wer den Läufling aufgenommen, für dessen Schuld aufkommen muß. Findet es sich hingegen, daß die reclamirte Person kein Rußisch Kayserlicher Unterthan ist, so soll der Guts-Besitzer wegen der Abwesenheit seiner Leute, mit fünf Sechser für jede Person täglich entschädigt, und die Eintreibung dieser Vergütung durch das Kayserliche General-Gouvernement in Riga, besorgt werden. Wenn in einem Gesinde, dem mit einem Paß von der Curländischen Regierung versehenen Einspänniger oder Gerichts Boten, Widerstand gethan würde, oder ein Guts-Besitzer die Leute, die ihm wären übergeben worden, um sie vor der Regierung zu bringen, entkommen liesse, so soll ein solcher Guts-Besitzer gehalten seyn, eben so viel Leute, als entwichen sind, von seinen eigenen Unterthanen zur Entschädigung wieder zu geben. Nach Unterzeich-

усадьбѣ объѣзжику или разсыльщику снабдѣнному паспортомъ отъ Курляндскаго правленія учинено будетъ супротивленіе, или помѣщикъ упуститъ людей отданныхъ ему для доставленія въ правленіе; въ таковомъ случаѣ оной помѣщикъ имѣетъ число ушедшихъ замѣнить собственными своими крѣпостными людьми. По подписаніи сей Конвенціи, должны всѣ Курляндскіе помѣщики, изъ дворянъ или не дворянъ, такъ же управители и арендаторы Герцогскихъ маетностей всѣхъ изъ Россійскихъ ИМПЕРАТОРСКИХЪ областей бѣглецовъ и безпаспортныхъ людей задержать и въ Курляндское правленіе отослать. Буде же кто изобличенъ будетъ въ томъ, что болѣе двухъ мѣсяцовъ терпѣлъ во владѣніи своемъ безъ объявленія, бѣжавшаго по подписаніи сего акта человѣка; такой помѣщикъ будетъ подлежать пени двухъ сотъ ефимковъ, изъ коихъ половина слѣдуетъ хозяину бѣглеца, или Рижскому Генералъ-Губернскому правленію, а другая объявителю. Что касается до Курляндскихъ бѣглецовъ, оныя бывъ до нынѣ выдаваемы со всевможною готовостію и вѣрностію, имѣютъ и впредь съ равною готовостью отдаваемы быть помѣщикамъ или къ тому уполномочиваемымъ.

zeichnung gegenwärtiger Convention, sollen alle Curländische Guts-Besitzer, sie mögen von Adel seyn oder nicht, wie auch alle Verwalter und Arrendatoren der Herzoglichen Aemter, verbunden seyn, alle Läuflinge, die aus den Rußisch Kayserlichen Provinzen her sind, und keine Pässe haben, anzuhalten und an die Curländische Regierung zu senden; und sollte jemand überführet werden, einen solchen Menschen, der, nach Unterzeichnung gegenwärtigen Akts entwichen wäre, über zwey Monate in seinem Gebiete unangezeigt geduldet zu haben, so wird der Guts-Besitzer in eine Strafe von Zweyhundert Reichsthaler Alberts verfallen, davon die Hälfte dem Eigenthümer des Läuflings, oder dem Rigischen General-Gouvernement, die andere Hälfte aber, dem Denunciamten zufallen soll. Was die Curländischen Läuflinge anlangt, so werden solche, da man sie bisher mit der größten Willfährigkeit und Treue ausgeliefert hat, auch künftig mit eben der Bereitwilligkeit, den Eigenthümern, oder den dazu Bevollmächtigten ausgeliefert werden.

Статья 2я.

Герцогъ и чины Курляндскіе и Семигальскіе, для облегченія по возможности торговли города Риги, и подданныхъ ихъ съ онымъ, равно какъ и провоза въ сей городъ Литовскихъ товаровъ и произращеній, обязуются дороги изъ Польши, Самогиціи, или Жмуди и Литвы до Риги, съ находящимися по

2. Artic.

Der Herzog und die Stände von Curland und Semgallen um das Verkehr der Stadt Riga und ihrer Unterthanen mit selbiger, so wie den Transport der Litthauischen Waaren und Produkten nach gedachter Stadt, so viel in ihren Kräften steht, zu erleichtern, machen sich anheischig, die Wege aus Polen, Samogitien und Litthauen nach Riga,

по онымъ мостами, поромами и перевозами, содержать во всякое время въ добромъ и къ ѣздѣ способномъ состоянiи. Совокупно примутъ они сильнѣйшiя мѣры къ наблюденiю отъ всѣхъ сего учрежденiя, и въ случаѣ небреженiя совокупно же будутъ за оное отвѣтствовать. Герцогъ обязуется, отъ нынѣ уничтожить всѣ до сего времени плаченные въ Курляндiи и Семигалiи сборы, подъ именемъ мостовыхъ, плотинныхъ и перевозныхъ денегъ. Равнымъ образомъ отказывается Герцогъ отъ всѣхъ провозныхъ пошлинъ и вообще отъ всѣхъ сборовъ, какогобъ званiя они ни были, со всѣхъ товаровъ, изъ Риги или въ Ригу везомыхъ.

Статья 3я.

Такъ называемое береговое право, древнiй оный варварскiй обычай, толь часто уже законами и конституцiями запрещенный, долженствуетъ въ Курляндiи вовсе прекратиться. Ни какому кораблю или судну, въ Россiйскую ИМПЕРАТОРСКУЮ гавань, или оттуда плывущему, въ случаѣ кораблекрушенiя, или же опасности онаго, не должно насильно навязывать помощь, которой судно не потребуетъ. А чтобъ тѣмъ паче возбудить въ береговыхъ жителяхъ на нужные случаи ревность къ спасенiю разбитыхъ кораблей, дозволяется спѣшащимъ на помощь лодкамъ, и имянно каждому человѣку въ лодкѣ брать по одному ефимку за дневную, и по одному же талеру за ночную работу; а тѣмъ, кои на берегу работаютъ противъ того половину. Каждый помѣщикъ, у береговъ котораго корабль разобьется, приста-

Riga, nebst den auf selbigen befindlichen Brücken, Fähren und Ueberfahrten zu aller Zeit in gutem fahrbaren Stande zu erhalten. Sie werden gemeinschaftlich die nachdrüklichsten Maasregeln nehmen daß dieser Anordnung nachgelebt werde, und gemeinschaftlich in dem entgegengesezten Fall einer Nachläßigkeit, dafür aufkommen. Der Herzog verbindet sich von nun an, alle unter dem Namen des Brücken-Damm- und Fähr-Geldes, bisher in Curland und Semgallen, bezahlte Abgaben abzuschaffen. Der Herzog entsagt gleichfals allen Transit Zöllen, und überhaupt allen Abgaben, sie mögen Namen haben wie sie wollen, von allen Waaren, die von Riga kommen, oder dahin geführet werden.

3. Artic.

Das sogenannte Strand-Recht, dieser alte barbarische Gebrauch, den die Gesetze und Constitutionen schon so oft untersagt haben, soll in Curland gänzlich aufhören. Keinem Schiffe oder Fahrzeuge, das nach einem Rußisch Kayserlichen Hafen geht, oder von dort herkommt, und gestrandet ist, oder zu stranden sich in Gefahr befindet, soll eine Hülfe, die es nicht verlangt, aufgedrungen werden; um aber den Eifer der Einwohner am Strande, bey erforderlichen Fällen desto mehr zur Rettung verunglükter Schiffe aufzumuntern, so wird den ihnen zu Hülfe eilenden Böten, und zwar jedem Mann im Bote, ein Reichsthaler Alberts für die Tages Arbeit, und ein Reichsthaler für die Nacht Arbeit, denjenigen Leuten aber, die auf dem Lande arbeiten, die Hälfte davon zugestanden. Jeder Guts-Besitzer an dessen Ufer ein Schif gestrandet, wird, so bald er davon Nachricht erhalten, sichere Leute dahinstellen, damit von denen ans Land gebrachten Waaren nichts gestohlen noch ver-

ставитъ по перьвому о томъ извѣстïю надежныхъ людей, дабы изъ спасенныхъ на берегъ товаровъ ничего украдено или растащено не было. Такъ же дастъ онъ о таковомъ приключенïи немедлѣнно знать прямо въ Ригу, а равномѣрно для принятïя удобнѣйшихъ мѣръ, къ безпеченïю груза разбитаго судна, и Россïйскому ИМПЕРАТОРСКОМУ министру въ Митавѣ, или консулямъ въ Либавѣ или Виндавѣ, кто изъ нихъ отъ мѣста кораблекрушенïя ближе находится. Бывающïя издержки, при нарочной посылкѣ таковыхъ извѣстïй, имѣютъ быть удовлетворяемы безъ прекословïя. Никто изъ помѣщиковъ да не осмѣлится препятствовать въ подаванïи помощи. А какъ ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО изволила уже въ областяхъ своихъ издать надлежащïя о семъ узаконенïя, то произтекающими отъ оныхъ выгодами имѣютъ равномѣрно пользоваться и Курляндцы, въ случаѣ разбитïя ихъ кораблей и судовъ.

verschleppt werde; er wird auch sogleich unmittelbar nach Riga, so wie auch, damit zur Sicherheit der gestrandeten Waaren, desto beßere Anstalten getroffen werden, dem Rußisch Kayserlichen Minister in Mitau, oder den Consuln in Libau oder Windau, welcher von diesen dem Strandungs-Orte am nächsten ist, von einem solchen Vorfalle Nachricht geben, und die bey solcher Abfertigung gehabten Unkosten, sollen ohne Widerrede ersetzet werden. Kein Guts-Besitzer soll sich unterfangen, seine Unterthanen zu verhindern, Hülfe zu leisten. Da Ihro Kayserliche Majestät in diesen Stücken schon in Dero Staaten die gehörigen Befehle haben ergehen laßen, so werden die Curländer sich der Vortheile daraus, im Fall einige ihrer Schiffe und Fahrzeuge verunglücken sollten, ebenfals zu erfreuen haben.

Статья 4я.

Не рѣдко случается, что уноситъ вѣтромъ на Курляндскïе берега бревна и другой товарной лѣсъ, которыми начинали уже грузить корабли въ Рижской гавани или на Рейдѣ. А какъ въ таковомъ случаѣ требованïя къ Курляндскому правленïю, занимая много времени, остановляли бы нагрузку кораблей; то симъ опредѣляется, чтобъ люди, изъ Риги или изъ Болдераа съ таможеннымъ свидѣтельствомъ на Курляндскïе берега посылаемые для отъисканïя унесеннаго лѣсу, имѣли совершенную свободу сей лѣсъ сбирать, и какъ оной, такъ и отрывают-

4. Artic.

Da es sich oft zuträgt, daß der Wind auf die Curländischen Küsten, Balken und andere Holz-Waaren wirft, mit denen man angefangen hatte Schiffe im Rigischen Hafen oder auf der Rhede zu laden, und da in solchem Fall die Requisitoriales an die Curländische Regierung zu viel Zeit kosten, und das Beladen der Schiffe aufhalten würden; so wird hiemit festgesezt, daß die Leute, die aus Riga oder der Bolderaa mit einem Attestat vom Zoll versehen, zu Aufsuchung solcher Holz-Waaren, nach der Curländischen Küste geschikt werden, völlige Freyheit haben sollen, dergleichen Holz-Waaren zusammen zu lesen, und solche sowohl, als auch die etwa losgekom-

рывающїяся иногда боты назадъ требовать и безпрепятственно, безъ всякой платы обратно въ Ригу проводить. Естьли же кто отважится мѣшать имъ въ работѣ ихъ, или похитить нѣчто изъ лѣсу, такимъ образомъ на берегъ выброшеннаго; таковый долженъ убытокъ и причиняемыя иногда издержки, безъ всякихъ тяжебныхъ волокитъ награждать; а Герцогъ и чины Курляндскїе будутъ наблюдать, дабы въ силу сей статьи Россїйскимъ ИМПЕРАТОРСКИМЪ подданнымъ и другимъ хозяевамъ такихъ лѣсовъ, товаровъ и ботовъ оказуема была скорая и надлежащая справедливость.

kommene Böte abzufordern, und ungehindert und ohne alle Abgabe nach Riga zurückzuführen. Sollte jemand es wagen, sie in ihrer Arbeit zu stören, oder von dem also an die Küste geworfenen Holze etwas zu entwenden, soll er den Schaden und die etwa verursachten Kosten, ohne processualische Weitläuftigkeiten ersetzen, und werden der Herzog und die Curländischen Stände dahin sehen, daß diesem Artikel gemäß, den Rußisch Kayserlichen Unterthanen und andern Eigenthümern solcher Waaren und Böte promte und gehörige Gerechtigkeit wiederfahre.

Статья 5я.

Какъ Герцогъ Курляндскїй, въ разсужденїи разбитїя судовъ по рѣкѣ Двинѣ еще въ 1763 году Марта 15 дня издалъ уставъ, то оной симъ подтверждается, и отъ чиновъ Курляндскихъ и Семигальскихъ принимается и признается обязательнымъ. Также имѣютъ всѣ и каждой помѣщикъ по рѣкѣ Двинѣ, въ случаѣ разбитїя какого судна на его землѣ, приставить надежныхъ людей къ вывезеннымъ на берегъ товарамъ, дабы ничего изъ оныхъ не было украдено, и отвѣчать за всякую невѣрность его людей; равномѣрно не должны ни когда выбрасываемыя на берегъ товары или плоты подлежать конфискацїи: но когда въ шесть недѣль хозяинъ не явится, долженствуютъ оныя ИМПЕРАТОРСКОМУ въ Ригѣ ГенералЪ-Губернскому правленїю объявляемы, и его разпоряженїю оставляемы быть: однакожъ въ обоихъ случаяхъ, смотрителямъ дозво-

5. Artic.

Da der Herzog von Curland in Ansehung der Strandungen auf der Düna, bereits im Jahr 1763 den 15ten Merz eine Verordnung ergehen lassen, so wird solche hiemit bekräftigt, und von den Ständen von Curland und Semgallen, als verbindlich angenommen und erkannt; demnächst sollen alle und jede Guts-Besitzer an der Düna, im Fall einer Strandung auf ihrem Gebiete, sichere Leute bey den ausgesezten Waaren stellen, damit nichts davon gestohlen werde, und im Fall durch ihre Leute eine Veruntreuung geschähe, für solche aufkommen. Auch sollen niemals die gestrandeten Waaren oder Flösser dem Fisco anheim fallen, sondern wenn sich innerhalb sechs Wochen kein Eigenthümer meldet, solche dem Kayserlichen General Gouvernement in Riga angezeigt, und dessen Disposition überlassen werden, jedoch wird in beyden Fällen eine billige Vergütung für die Aufseher zugestanden. Das Herzogliche Reglement vom 15ten Aprill 1783. wird hiemit durch diese Convention bestätigt, und von

зволяется справедливое награжденіе. Герцогской уставъ отъ 15 Апрѣля 1783 года подтверждается сею конвенціею, и принимается отъ всего рыцарства Герцогствъ Курляндскаго и Семигальскаго; по чему впрочемъ отъ Герцога и чиновъ Курляндскихъ и Семигальскихъ будутъ приняты мѣры къ оказанію всякаго человѣколюбія и призрѣнія людямъ претерпѣвающимъ кораблекрушеніе, какъ по морскому, такъ и по Двинскимъ берегамъ.

von der Ritterschaft der Herzogthümer Curland und Semgallen angenommen; übrigens werden die Verfügungen des Herzogs und der Stände von Curland und Semgallen dahin ergehen, daß denen sowohl an der See-Küste als am Düna Ufer durch Strandung verunglückten und nothleidenden Personen, alle Menschenliebe und Verpflegung angedeihe.

Статья 6я.

Для отвращенія сколько можно перекупки, которая запрещена уже въ конвенціи 1615 году заключенной между Герцогомъ Курляндскимъ и городомъ Ригою, повторяются и подтверждаются здѣсь постановленныя по сему въ реченной конвенціи учрежденія, и всѣмъ Герцогства Курляндскаго и Семигальскаго жителямъ, особливо Якобстадтскимъ и Фридрихстадтскимъ запрещается скупать и перекупать везомые изъ Литвы въ Ригу товары.

6. Artic.

Um der Vorkäuferey, welche bereits in der, zwischen dem Herzoge von Curland und der Stadt Riga im Jahr 1615. geschloßenen Convention verboten worden, so viel als möglich zu steuren, so werden die in besagter Convention dieserwegen getroffenen Anordungen hier wiederholet und bestätigt und allen Einwohnern der Herzogthümer Curland und Semgallen, namentlich aber den Einwohnern von Jacobstadt und Friedrichstadt untersagt, die von Litthauen nach Riga gehende Waaren auf und vorweg zu kaufen.

Статья 7я.

Какъ граница, между Лифляндіею и Курляндіею, на время перемирія въ трактатѣ 1630 года между Королемъ Шведскимъ Густавомъ Адольфомъ и Герцогомъ Курляндскимъ Фридрихомъ означенная, и при заключеніи Оливскаго мира подтвержденная, по трактатамъ не находится еще во владѣніи Россіи, чему причиною были тогдашнія и въ началѣ сего столѣтія послѣдовавшія военныя безпокойствія; то Герцогъ и чины Курляндскіе и Семигальскіе признаютъ

7. Artic.

Da die Grenze zwischen Liefland und Curland, so wie solche während dem Stillstande in dem Traktat vom Jahr 1630. zwischen dem Könige Gustav Adolph von Schweden und dem Herzoge Friedrich von Curland bestimmt, und in dem olivischen Frieden bestätigt worden, sich den Traktaten gemäs, noch nicht im Besitz von Rußland befindet, wozu die dermaligen und nachfolgenden Kriegs Troublen zu Anfang dieses Jahrhunderts die Veranlassung gegeben, so erkennen der Herzog und die Stände von Curland und Semgallen, für die ächte

ютЪ сущею и истинною Лифляндскою границею ту, которая вЪ вышепомянутомЪ трактатѣ опредѣлена, а именно:

„Нейминде, (а по нынѣшнему Динаминдской шанцЪ)„ должна „имѣть и содержать вЪ себѣ то, „что лежитЪ между рѣкою Булдераа и моремЪ, идучи отЪ Нейминды вЪ Двину, и оною вЪ Булдераа, а оттуда сеюжЪ вЪ верхЪ „до рѣки Шлакскій ручей называемой, гдѣ былЪ форпостной „шанцЪ или крѣпость сЪ мельницею, сЪ-пользованїемЪ обоими „берегами; а оттуда далѣе вЪ „верхЪ до крайнихЪ границЪ, гдѣ „деревня КлавернЪ отдѣляется, „отЪ прочихЪ деревень Тукумскаго Гауптманшафта, которыя „границы потомЪ далѣе даже до „моря простираются. И такЪ что „вЪ сей окружности границЪ вмѣстѣ лежитЪ, долженствуетЪ „принадлежать кЪ Нейминдѣ.

„АмтЪ ДаленЪ по старымЪ границамЪ, со всѣмЪ что вЪ окружности его лежитЪ, такЪ же „лоховыя заколы равно какЪ и „деревни, бывшаго благошляхетнаго и почтеннаго Рижскаго Бургомистра Іоганна фридриха, близЪ „Амтабалдона лежащїя и до нынѣ „вЪ старомЪ ШведскомЪ владѣнїи „находившїяся, сЪ землями между „сими маетностями состоящими „должны нынѣ остаться вЪ ЕЯ „власти и владѣнїи.

ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО повелитЪ немедлѣнно, по подписанїи сей конвенцїи, взять во владѣнїе вышеопредѣленныя границы.

И какЪ Лифляндїя и Курляндїя имѣютЪ на обоихЪ берегахЪ Двины

ächte und wahre Grenze von Liefland, diejenige, die in oberwehntem Traktate ist festgesetzet worden, nemlich:

„Die neue Münde (gegenwärtig „Dünamünde Schantze genannt) soll „haben und behalten, was zwischen dem „Fluß Bulderaa und der Salz-See zu„sammenstösset, so daß man von der „neuen Münde in die Düna und durch „dieselbe in die Bulderaa gehet, von wo „man in derselben aufwärts bis an den „Fluß, die Schlaksche Bach kommt, alda „eine Vorpost-Schanze oder Festung mit „einer Mühle gewesen, mit dem Gebrau„che der beyderseitigen Ufer, von daran „ferner aufwärts bis an die äussersten „Grenzen, wo das Dorf Clawern von „den übrigen Dörfern der Tuckumschen „Hauptmannschaft abgesondert wird, „welche Grenzen sich sodann weiter bis „an das Meer erstrecken. Was nun in „diesem Umfange der Grenzen zusam„men lieget, soll zu der neuen Münde „gehören.„

„Sollen das Amt Dahlen nach „seinen alten Grenzen mit allem und „jeden, was in dessen Bezirk lieget, des„gleichen die Lachswehren, wie auch die „Güter, des Wohledlen und achtbaren „ehemaligen Rigischen Bürgermeisters „Johann Friedrichs, welche bey dem „Amte Baldohn liegen und bisher unter „der alten Schwedischen Botmässigkeit „besessen worden, mit denen Ländereyen, „welche zwischen diesen Gütern liegen, „auch nun unter dero Gewalt und Bot„mässigkeit verbleiben„

Ihro Kayserliche Majestät werden sogleich, nachdem gegenwärtige Convention unterzeichnet worden, von obenbestimmter Grenze Besiz nehmen lassen.

Und da Liefland und Curland untermischte Besitzungen auf beyden Ufern der

Двины смѣшанныя владѣнія и спорныя межи, то оныя долженствуютъ изслѣдованы, взаимныя земли измѣрены, и ими справедливый и обѣимъ сторонамъ выгодный обмѣнъ учиненъ быть. На сей конецъ взаимно назначены будутъ нарочные комисары и снабдѣны такими наставленіями, отъ которыхъ бы щастливаго окончанія сего дѣла ожидать можно было.

der Düna und streitige Grenzen haben, so sollen diese Grenzen berichtiget, die Streuländer ausgemessen, und davon ein billiger, beyden Theilen zuträglicher Austausch getroffen werden. In dieser Absicht wird man sofort von beyden Theilen, besondere Commissarien zu diesem Geschäfte ernennen, und mit solchen Instructionen versehen, die eine glückliche Beendigung derselben hoffen lassen.

Статья 8я.

Россійскіе купцы, въ Митавѣ и въ другихъ Курляндскихъ городахъ поселившіеся, или впредь поселяющіеся, могутъ всякими Россійскими невыдѣланными продуктами или мануфактурными товарами, оптомъ или въ рознь свободно и безпрепятственно торговать, оные покупать, продавать и въ лавкахъ на продажу держать. Они могутъ такъ же ѣздить на тамошнія ярманки, и имѣть право къ покупкѣ домовъ, садовъ и лавокъ, въ которыхъ случаяхъ должны они платить обыкновенныя подати и поземельныя денги, наравнѣ съ другими Курляндскими мѣщанами и обывателями, не платя однакожъ никакихъ податей въ цехи и въ другія общества, естьли они не были въ тѣ приняты. Имъ во всемъ пространствѣ пользоваться защищеніемъ Россійскаго ИМПЕРАТОРСКАГО Министра и Россійскихъ ИМПЕРАТОРСКИХЪ Консулей. Никакій городовой магистратъ да не дерзаетъ товары ихъ конфисковать, но всякія на нихъ жалобы да приносятся вышепомянутому Министру, или Консулямъ, и подъ ихъ присмотромъ да рѣшатся безпристрастно въ обыкновенныхъ судебныхъ мѣстахъ.

8. Artic.

Die Rußischen Kaufleute, die sich in Mitau und andern Curländischen Städten niedergelassen haben, oder sich niederlassen werden, sollen mit allen Arten von Rußischen rohen Produkten oder Manufactur-Waaren im ganzen oder einzelnen, frey und ungehindert handeln, solche kaufen und verkaufen, und in Buden feil haben können. Sie sollen die Landes Jahrmärkte besuchen dürfen, und sie sollen berechtiget seyn, Häuser, Gärten und Buden zu kaufen, in welchen Fällen sie die gewöhnlichen Lasten, Abgaben und Grundgelder, gleich den andern Curländischen Bürgern und Einwohnern tragen werden; aber sie sollen zu keiner Abgabe an andere Zünfte und Gemeinheiten gehalten seyn, wann sie nicht in solche aufgenommen worden. Sie werden im ganzen Umfange des Schutzes des Rußisch Kayserlichen Ministers und der Rußisch Kayserlichen Consuls geniessen. Kein Magistrat einer Stadt wird sich unterfangen, ihre Waaren zu confisciren, sondern alle Klagen wider sie sollen bey oberwehnten Minister oder Consuls angebracht, und unter ihrer Aufsicht unpartheiisch von den gewöhnlichen Richterstühlen abgeurtheilet werden.

Въ

In

ВЪ уголовныхЪ дѣлахЪ будутЪ они подвластны земскимЪ законамЪ; однако Россійскій ИМПЕРАТОРСКІЙ МинистрЪ и Консулы имѣютЪ наблюдать, дабы они не были обижаемы.

Статья 9я.

Разсѣянные по разнымЪ вЪ Курляндіи деревнямЪ Россійскіе, паспортами снабдѣнные работники не должны быть подвластны дворянскому суду, какЪ то бывало прежде. Вообще будутЪ они пользоваться защищеніемЪ Россійскаго ИМПЕРАТОРСКАГО Министра и Консулей, кЪ которымЪ и имѣть прибѣжище вЪ случаѣ жалобы на сихЪ людей; а они, смотря по обстоятельствамЪ, будутЪ на основаніи осьмой статьи отдавать ту жалобу вЪ надлежащее судебное мѣсто, для изслѣдованія и рѣшенія подЪ ихЪ надзираніемЪ.

Статья 10я.

КакЪ ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО, по человѣколюбію Своему и по милосердію, многократно Герцогу и чинамЪ КурляндскимЪ и СемигальскимЪ изЪявленному, равно какЪ и изЪ уваженія, сколь бы тягостно было нѣкоторымЪ отдаленнымЪ кирхшпилямЪ сего Герцогства, соизволила Всемилостивѣйше отступить отЪ права принадлежащаго городу Ригѣ, вЪ силу трактата 1615 года заключеннаго сЪ ГерцогомЪ КурляндскимЪ, отпускать изЪ одной его гавани моремЪ всякой яровой хлѣбЪ и Курляндскіе сЪѣстные припасы, то и жалуетЪ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО Герцогству Курляндскому, и именно гаванямЪ Либавской и Виндавской полную свободу вывоза и ввоза

In Criminal-Sachen werden sie den Landesgesetzen unterworfen bleiben, doch werden der Rußisch Kayserliche Minister und die Consuls dahin sehen, daß ihnen nicht Unrecht geschehe.

9. Artic.

Die auf dem Lande in Curland zerstreueten, mit Rußischen Pässen versehenen Arbeiter, sollen nicht wie bishero geschehen, der adelichen Jurisdiction unterworfen seyn. Sie werden durchaus des Schutzes des Rußisch Kayserlichen Ministers und Consuls genissen, und wird man sich an selbige im Fall einer Klage wider diese Leute zu wenden haben, als welche sie nach Befinden der Umstände an die gehörigen Richterstühle, nach dem Inhalt des vorhergehenden achten Artikels zur Untersuchung und Aburtheilung, unter ihrer Aufsicht abgeben werden.

10. Artic.

Da Ihro Kayserliche Majestät durch Bewegung Ihrer Menschenliebe und derjenigen Huld, von welcher Sie dem Herzoge und den Ständen von Curland und Semgallen so vielfältige Merkmale gegeben, so wie auch in Rücksicht der großen Beschwerden, die daraus für gewisse entfernte Kirchspiele dieses Herzogthums entstehen würden, von demjenigen Rechte Allergnädigst ablassen wollen, das der Stadt Riga, kraft des im Jahre 1615. mit dem Herzoge von Curland geschlossenen Traktats zustehet, die Ausschiffung aller Sommer-Früchte und Curländischen Victualien, nur aus ihrem Hafen zu verstatten; so gewähren Allerhöchst Dieselben dem Herzogthum Curland, und namentlich den Häfen Libau und Windau, die völlige Exportations und Importalions Freiheit, auf dem Fuß,

ввоза на шомъ же основанїи, какъ они нынѣ сею пользуются, съ шакимъ однакожъ изъяшїемъ, чшобъ на Курляндскихъ берегахъ никакїя новыя гавани, кромѣ помянушыхъ Либавской и Виндавской вновь учреждаемы не были. ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО, для вящшаго поощренїя Курляндскихъ жишелей къ ошправленїю шоргу съ Ригою, изволила уже пожаловашь имъ разныя облегченїя въ семъ ЕЯ городѣ; напрошивъ чего имѣюшъ шѣ кирхшпили, кошорые до нынѣ обыкли посылашь произращенїи свои въ реченный городъ, и именно: Дюнабургской, Иберлауцской, Селбургской, Нерфшской, Ашераденской, Бауской, Екауской, Нейгушской, Балдонской, Мишавской, Сессауской, Гренцгофской и Доббленской, продолжашь шѣмъ и по прежнему шорговашь оными въ городѣ Ригѣ, на основанїи законовъ; въ прочихъ же кирхшпиляхъ вольно помѣщикамъ продукшы свои ошпускашь или въ Ригу, или въ обѣ вышереченныя Курляндскїя гавани Либаву и Виндаву.

Сшашья 11я.

Всѣ прежнїе между ЕЯ ИМПЕРАТОРСКИМЪ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ и Герцогомъ и чинами Курляндскими и Семигальскими заключенные договоры, равно какъ и всѣ между прежними Герцогами и городомъ Ригою условленныя обязашельсшва, по колику оные нынѣшнею конвенцїею не ошсшавлены и не ошмѣнены, да осшанушся въ полной своей силѣ и дѣйсшвишельносши.

Сшашья 12я.

Коль скоро сїя конвенцїя комисарами обѣихъ сшоронъ будешъ под-

Fuß, deren sie gegenwärtig geniessen, jedoch mit dem Vorbehalt, daß auf der Curländischen Küste, keine neue Häfen, ausser den gedachten von Libau und Windau eröfnet werden sollen. Und da Ihro Kayserliche Majestät, um die Curländischen Einwohner desto mehr zum Verkehr nach Riga aufzumuntern, denselben allerley Art der Erleichterung des Handels in dieser Ihrer Stadt schon vergönnt haben, so werden dahingegen auch die Kirchspiele, die bisher gewohnt gewesen sind, ihre Produkte nach gedachter Stadt zu bringen, und namentlich das Dünaburgsche, Ueberlautzsche, Selburgsche, Nerftsche, Ascheradensche, Bauskesche, Eckausche, Neugutsche, Baldonsche, Mitausche, Sessausche, Grentzhofsche und Dobblensche, damit fortzufahren, und wie bishero mit selbigen in der Stadt Riga nach den Gesetzen zu handeln, gehalten seyn. In den übrigen Kirchspielen aber, stehet es den Besitzern, der Güter frey, ihre Produkte entweder nach Riga, oder nach den vorerwehnten beyden Curländischen Hafen Libau und Windau zu führen.

11. Artic.

Alle vorigen zwischen Ihro Kayserliche Majestät und dem Herzoge und den Ständen von Curland und Semgallen geschlossene Verträge, so wie auch alle, zwischen den vorigen Herzogen und der Stadt Riga getroffene Verbindungen bleiben, in so ferne selbige nicht durch gegenwärtige Convention aufgehoben und verändert worden, in ihrer völligen Kraft und Gültigkeit.

12. Artic.

Sobald gegenwärtige Convention von beyderseitigen Commissarien wird unter-

подписана, ГерцогЪ и чины Курляндскíе и Семигальскíе приложатЪ старанíе, чтобЪ оная вЪ исполненíе приведена была. ТакЪ же велятЪ они напечатать достаточное число експемпляровЪ оной, и разослать ихЪ по разнымЪ городамЪ и кирхшпилямЪ ГерцогствЪ Курляндскаго и Семигальскаго, дабы содержанíе оной каждому извѣстно учинилось, и ни кто вЪ случаѣ преступленíя не могЪ извиняться незнанíемЪ.

Для вящшаго увѣренíя сíя конвенцíя обѣихЪ сторонЪ комисарами подписана сЪ приложенíемЪ ихЪ печатей. Учинено вЪ Ригѣ $\frac{12}{23}$ Маíя тысяща семь сотЪ восемдесятЪ третьяго года.

IаковЪ IоганЪ СиверсЪ.
(М. П.)

ГерманЪ Даль.
(М. П.)

ГотлибЪ фридрихЪ БеренсЪ.
(М. П.)

IоганЪ ЭрнстЪ КлопманЪ.
(М. П.)

ДитрихЪ КейзерлингЪ.
(М. П.)

ЭвальдЪ КлопманЪ.
(М. П.)

Отто ГерманЪ фонЪ дерЪ ГовенЪ.
(М. П.)

ГуставЪ филипЪ БаронЪ Ренне.
(М. П.)

ХристофЪ фридрихЪ МедемЪ.
(М. П.)

unterzeichnet worden seyn, werden der Herzog und die Stände von Curland und Semgallen dafür sorgen, daß solche in Ausübung gebracht werde. Auch werden sie den Druck einer hinlänglichen Anzahl Exemplarien von selbiger veranstalten, und in die verschiedene Städte und Kirchspiele der Herzogthümer Curland und Semgallen vertheilen lassen, damit der Inhalt derselben zu jedermannes Kenntniß kommen, und niemand im Uebertretungs-Fall sich mit der Unwissenheit entschuldigen könne.

Zu mehrerer Beglaubigung ist gegenwärtige Convention von beyderseitigen Commissarien unterzeichnet, und mit ihren Pettschaften besiegelt worden. So geschehen Riga den $\frac{12}{23}$ May Ein Tausend Siebenhundert und drey und achtzig.

Jacob Johann von Sievers.
(L. S.)

Hermann Dahl.
(L. S.)

Gottfried Berens.
(L. S.)

Johann Ernst Klopmann.
(L. S.)

Dieterich von Keyserling.
(L. S.)

Ewald Klopmann.
(L. S.)

Otto Hermann von der Howen.
(L. S.)

Gustav Philipp Frh. von Rönne.
(L. S.)

Christoph Friedrich von Medem.
(L. S.)

Декларацїя

Данная отъ Герцога и чиновъ Курляндскихъ на конвенцїю о торговлѣ и границахъ между ЕЯ ИМПЕРАТОРСКИМЪ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ и Его Свѣтлостїю Герцогомъ заключенную комисарами обѣихъ сторонъ.

Божїею Милостїю МЫ ПЕТРЪ Герцогъ Лифляндскїй, Курляндскїй и Семигальскїй, Баронъ Шлезскїй, Вартенбергскїй, Бралинскїй и Гошицскїй и проч. и проч. и проч.

И МЫ на сеймикъ собравшееся рыцарство и земство Герцогствъ Курляндскаго и Семигальскаго и проч.

Объявляемъ и чрезъ сїе даемъ знать: какъ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссїйская и проч. и проч. и проч. Высокородному господину Графу Юрью Броуну Генералъ-Аншефу, Генералъ-Губернатору Лифляндскому и Естляндскому, орденовъ Святаго Андрея, Святаго Александра Невскаго, Святаго Владимира первой степени, бѣлаго Орла и Святыя Анны Кавалеру, и Высокородному господину Графу Александру Воронцову, Тайному Совѣтнику, Сенатору, Комерцъ-Коллегїи Президенту, Дѣйствительному Камеръ-Геру, орденовъ Святаго Александра Невскаго, и Святаго Владимира первой степени Кавалеру поручила и ихъ уполномочила учредить въ Ригѣ комиссїю и уполномочить, для прекращенїя произходившихъ до нынѣ споровъ и несогласїй отъ неяснаго смысла, состоящихъ до сего времени между Лифляндїею и Курляндїею конвенцїй; для исправленїя того, что въ разсужденїи границъ обѣихъ областей осталось еще

Declaration

welche, über die zwischen Jhro Kayserlichen Majestät und Seiner Durchlaucht dem Herzoge durch die beyderseitigen Comissarien geschlossene Handlungs- und Grenz-Convention von dem Herzoge und den Ständen von Curland ausgestellt worden ist.

Von Gottes Gnaden Wir Peter in Liefland, zu Kurland und Semgallen Herzog, freyer Standesherr in Schlesien, zu Wartenberg, Bralin und Goschütz ꝛc. ꝛc. ꝛc.

Und wir auf dem Landtage versammelte Ritter und Landschafft der Herzogthümer Kurland und Semgallen ꝛc.

Erklären hiemit und geben zu erkennen: demnach Jhro Kayserliche Majestät aller Reußen ꝛc. ꝛc. ꝛc. den Hochgebohrnen Herrn Grafen George von Browne, General en Chef, General Gouverneur von Liefland und Esthland, des St. Andreas, St. Alexander Newsky, des heil. Wladimirs ersterer Claße, des Weissen Adlers und St. Annen Ordens Ritter; und den Hochgebohrnen Herrn Grafen Alexander von Woronzoff, geheimen Rath, Senateur, Präsidenten, des Commerce-Collegii, würcklichen Kammerherrn, des heil. Alexander Newsky, und des heil. Wladimirs ersterer Claße Ordens Ritter, aufgetragen und bevollmächtigt, in Riga eine Commission niederzusetzen und zu bevollmächtigen, um die aus der Dunckelheit der zwischen Liefland und Curland bisher subsistirenden Conventionen entstandene Misverständnisse und Jrrungen zu heben, und dasjenige, was in Ansehung der Grentzen beyder Provinzen noch unbestimmt oder unerfüllt geblieben, zu berichtigen; und um eine deutliche und feste Anordnung in Ansehung der Läufflings Forderungen, der Strandungen, des

еще не опредѣленнымъ или не исполненнымъ, и для учиненія ясныхъ и твердыхъ постановленій, въ разсужденіи требованій выдачи бѣглыхъ людей, кораблекрушеній, торговли и прочихъ отношеній между подданными ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА и Герцогствъ Курляндскаго и Семигальскаго; и какъ МЫ съ НАШЕЙ стороны равнымъ образомъ къ сей негоціяціи нѣкоторыхъ комисаровъ назначили и уполномочили; а именно: съ стороны Герцога, НАШИХЪ любезновѣрныхъ благородныхъ Іоганна Эрнста Клопмана, Ландъ-Гофмейстера и Оберрата, орденовъ Святаго Станислава и Святыя Анны Кавалера; Дидриха Кейзерлинга, Королевскаго Польскаго Тайнаго Совѣтника и Камеръ-Гера, стариннаго Канцлера и Оберрата Курляндскаго, орденовъ бѣлаго Орла, Святаго Станислава, Святыя Анны и Святаго Іоанна Кавалера; и Эвальда Клопмана Гофмаршала, орденовъ бѣлаго Орла и Святаго Станислава Кавалера; съ стороны рыцарства и земства благородныхъ: Отто Германа фонъ деръ Говенъ, Камеръ-Гера и ордена Святаго Станислава Кавалера; Густава Филипа Барона Ренне и Христофа Фридриха Медема, которые комисары, послѣ разныхъ съ Россійскими ИМПЕРАТОРСКИМИ господами комисарами бывшихъ о семъ переговоровъ, $\frac{10}{21}$ Маія сего года заключили и подписали конвенцію: въ слѣдствіе чего МЫ утверждаемъ и укрѣпляемъ, за НАСЪ и наслѣдниковъ НАШИХЪ и всѣ Герцогства Курляндское и Семигальское, вышепомянутую конвенцію во всемъ отъ статьи до статьи и отъ слова до слова, даемъ оной отъ нынѣ полную силу и власть, и обѣщаемъ оную вѣрно

и

des Handels und übrigen Verhältnisse der Unterthanen Ihro Kayserlichen Majestät und der Herzogthümer Kurland und Semgallen zu treffen; und demnach Wir von Unserer Seite zu dieser Unterhandlung gleichfals gewisse Commissarien ernannt und bevollmächtiget; nehmlich von Seiten des Herzogs Unsere lieben Getreuen die Wohlgebohrnen Johann Ernst von Klopmann, Landhofmeister und Oberrath, des weißen Adlers, St. Stanislaus und St. Annen Ordens Ritter; Diederich von Keyserlingk, Königlichen Pohlnischen geheimen Rath und Kammerherrn, vormaligen Kanzler und Oberrath von Kurland, des weißen Adlers, St. Stanislaus, St. Annen und Johanniter Ordens Ritter; und Ewald von Klopmann, Hof-Marschall, des weißen Adlers und des heil. Stanislaus Ordens Ritter; von Seiten der Ritter- und Landschaft die Wohlgebohrnen Otto Hermann von der Howen, Kammerherr und des heil. Stanislaus Ordens Ritter; Gustav Philipp Freyherr von Rönne, und Christoph Friderich von Medem, welche Commissarii nach verschiedenen mit den Rußisch Kayserlichen Herrn Commissarien darüber gehaltenen Conferencen den $\frac{10}{21}$ May dieses Jahres eine Convention geschlossen und unterzeichnet haben: als bestätigen und bekräftigen Wir für Uns und Unsere Nachfolger und sämmtliche Herzogthümer Kurland und Semgallen oberwähnte Convention in allen Stücken, Artickel für Artickel und Wort für Wort; Geben solcher von nun an völlige Kraft und Gewalt,

und

и свято исполнять, и велѣть исполнять. При томъ обязуемся безъ отлагательства, и какъ скоро то здѣлать можно, на реченную конвенцїю изходатайствовать ратификацїю у НАШЕГО верховнаго и леннаго Государя, Его Величества Короля и Свѣтлѣйшей рѣчи посполитой Польскихъ, для полученїя чрезъ то равнымъ образомъ ратификацїи и отъ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТРИЦЫ Всероссїйской.

und versprechen, solche heilig und treu auszuüben, und ausüben zu laßen. Anbey verbinden Wir Uns, ohne Anstand und sobald solches nur geschehen kann, die förmliche Ratification oberwähnter Convention von Unserm Ober-und Lehns Herrn Sr. Majestät dem Könige und der Durchlauchtigen Republic von Pohlen suchen zu laßen, um dadurch gleichfals die Ratification Ihro Rußisch Kayserlichen Majestät zu erhalten.

Для вящшаго увѣренїя МЫ сей актъ подтвержденїя своеручно подписали и НАШЕЮ печатью утвердили. Учинено въ Митавѣ 22. Маїя тысяча семь сотъ восемдесятъ третьяго года.

Zu mehrerer Beglaubigung haben Wir gegenwärtige Bekräftigungs-Ackte eigenhändig unterschrieben, und mit Unsern Insiegeln versehen. So geschehen zu Mitau den 22sten May Ein Tausend Siebenhundert und drey und achtzig.

(М. П.) Петръ Герцогъ Курляндскїй.

(L. S.) Peter Herzog von Curland.

(М. П.) Гидеонъ Гейнрихъ Зассъ, Гауптманъ въ Кандавѣ, Земскїй Посольскїй Маршалъ, Депутатъ Гулдингенскаго кирхшпиля и уполномоченный отъ фравенбургскаго кирхшпиля.

(L. S.) Giedeon Heinrich Saß, Hauptmann zu Candau p. t. Landbothen Marschall, Deputirter des Kirchspiels Goldingen und in Vollmacht für das Kirchspiel Frauenburg.

(М. П.) фридрихъ фирксъ, Гауптманнъ въ Добленѣ, Депутатъ кирхшпилей Сельбургскаго, Нейгутскаго и Тукумскаго.

(L. S.) Friederich Fircks, Hauptmann zu Doblen, Deputirter der Kirchspiele Selburg, Neuguth und Tuckum

(М. П.) Вильгельмъ Эрнстъ Гроттгуссъ, Депутатъ кирхшпилей Дюнабургскаго и Иберлауцскаго и уполномоченный вмѣсто Депутата кирхшпиля Митавскаго.

(L. S.) Wilhelm Ernst Grotthuß, Deputirter der Kirchspiele Dünaburg und Uberlautz und in Vollmacht für den Deputirten des Kirchspiels Mitau.

(М. П.) Петръ Георгъ Сигизмундъ Оффенбергъ, Депутатъ кирхшпиля Гробїенскаго и вмѣсто Депутата кирхшпилей Ашераденскаго и Нерфтскаго.

(L. S.) Peter George Sigismund von Offenberg, Deputirter des Kirchspiels Grobien und substituirter Deputirter der Kirchspiele Ascheraß und Nerft.

(М. П.) францъ Христоферъ Шредеръ, Депутатъ кирхшпилей Баускаго, Экавскаго и Балдонскаго.

(L. S.) Franz Christoffer Schröders, Deputirter der Kirchspiele Bauske, Eckau und Baldohn.

(М. П.) Георгъ Петръ Магнусъ фонъ деръ Реке, Депутатъ Нейенбургскаго кирхшпиля и уполномоченный отъ моего содепутата господина Каммеръ-Гера фонъ деръ Бриггенъ, равно какъ и отъ кирхшпиля Доблленскаго.

(L. S.) Georg Peter Magnus von der Recke, Deputirter des Kirchspiels Neuenburg, und in Vollmacht meines Mitdeputirten des Herrn Kammerherrn von der Brüggen, wie auch für das Kirchspiel Doblen.

(М. П.) Густавъ филипъ баронъ Ренне, Депутатъ кирхшпилей Кандавскаго и Виндавскаго.

(L. S.) Gustav Philipp Frhr. von Rönne, Deputirter der Kirchspiele Candau und Windau.

(М. П.) Николай Христофоръ Эрнстъ Штемпель, Депутатъ кирхшпиля Алшвангенскаго.

(L. S.) Nicolas Christoph Ernst von Stempel, Deputirter des Kirchspiels Alschwangen.

(М. П.) фридрихъ Леопольдъ Бломбергъ, Депутатъ кирхшпилей Дурбенскаго и Газепотскаго.

(L. S.) Friederich Leopold von Blomberg, Deputirter der Kirchspiele Durben und Hasenpoth.

(М. П.) Христофоръ Гейнрихъ Шредеръ, Депутатъ кирхшпиля Цабелнскаго.

(L. S.) Christoph Heinrich von Schröders, Deputirter des Kirchspiels Zabeln.

(М. П.) Отто Германъ фонъ деръ Говенъ, содепутатъ кирхшпиля Талсенскаго, и уполномоченный отъ господина Камеръ-Гера фонъ деръ Бриггенъ, Депутата кирхшпилей Талсенскаго и Грамсденскаго.

(L. S.) Otto Hermann von der Howen, Mitdeputirter des Kirchspiels Talsen und in Vollmacht des Herrn Kammerherrn von der Brüggen, Deputirten der Kirchspiele Talsen und Gramsden.

(М. П.) Карлъ фердинандъ Рутенбергъ, Гауптманнъ въ фравенбургѣ, Депутатъ кирхшпилей Ауцскаго и Сессаускаго и уполномоченный отъ Депутата кирхшпиля Гренцгофскаго.

(L. S.) Carl Ferdinand von Sutenberg, Hauptmann zu Frauenburg, Deputirter der Kirchspiele Auz und Sessau, und in Vollmacht für den Deputirten des Kirchspiels Grenzhof.

Декла-

Decla-

Декларацїя

Данная съ стороны полномочныхъ ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА Герцогу и чинамъ Курляндскимъ.

Мы Юрье Графъ Броунъ, ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА Генералъ-Аншефъ, Лифляндскїй и Естляндскїй Генералъ-Губернаторъ, орденовъ Святаго Андрея, Святаго Александра Невскаго, Святаго Владимира первой степени, бѣлаго Орла и Святыя Анны Кавалеръ; и Александръ Графъ Воронцовъ, ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА Тайный Совѣтникъ, Сенаторъ, Комерцъ-Коллегїи Президентъ, Дѣйствительный Камеръ-Геръ орденовъ Святаго Александра Невскаго и Святаго Владимира первой степени Кавалеръ, уполномоченные отъ ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА Всемилостивѣйшей НАШЕЙ Монархини учредить и уполномочить въ Ригѣ комисїю, которая бы долженствовала жалобы и требованїи города Риги на Герцога и Герцогства Курляндское и Семигальское изслѣдовать, споры и несогласїя произшедшїя отъ неяснаго смысла, состоящихъ между обѣими сторонами конвенцїй разобрать и постановить на твердомъ и опредѣленномъ основанїи все, что касается до торговли, границъ, и прочихъ отношенїй смѣжныхъ провинцїй и другихъ подданныхъ ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА съ Курляндїею; объявляемъ и симъ даемъ знать, что МЫ къ сему дѣлу назначили и уполномочили Его Превосходительство господина Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника и орденовъ Святаго Александра Невскаго и Святыя Анны Кавалера Якоба

Declaration

welche von Seiten der Bevollmächtigten Jhro Kayserlichen Majestät, dem Herzoge und den Ständen von Curland ertheilet worden ist.

Wir George Graf von Browne, Jhro Kayserlichen Majestät General en Chef, General Gouverneur von Lief- und Esthland, des St. Andreas, St. Alexander Newsky, des heiligen Wladimir ersterer Claße, des weißen Adlers und St. Annen Ordens Ritter, und Alexander Graf von Woronzow Jhro Kayserlichen Majestät geheimer Rath, Senateur, President des Commerz-Collegii, würcklicher Kammerherr, des heiligen Alexander Newsky und des heiligen Wladimir ersterer Claße Ordens Ritter, Bevollmächtigte Jhro Kayserlichen Majestät Unserer Allergnädigsten Monarchin, um in Riga eine Commission niederzusetzen und zu bevollmächtigen, welche die Beschwerden und Anregungen der Stadt Riga an den Herzog und die Herzogthümer Curland und Semgallen untersuchen, die Jrrungen und Misverständnisse, die aus der Dunckelheit der zwischen beyden Theilen subsistirenden Conventionen entsprungen sind, erläutern, und alles auf einem festen und bestimmten Fuß setzen sollen, was den Handel, die Grentzen und übrigen Verhältnisse der Grenz-Provintzen und anderer Unterthanen Jhro Kayserlichen Majestät mit Curland betrift; erklären und geben kraft dieses zu erkennen, demnach Wir zu diesem Geschäfte ernannt und bevollmächtigt haben, Se. Excellentz den würcklichen

Якоба Іоганна Сиверса; Высокоблагороднаго господина Сташскаго Совѣшника, Санкшпешербургской Казенной Палашы члена, оберъ-инспекшора шаможенъ, ордена Свяшаго Владиміра шрешьяго класса Кавалера Германа Даля; и Рижскаго Рашсгера господина Гошфрида Беренса, и что сіи комисары собравшись съ назначенными и къ шому уполномоченными со сшороны Его Свѣшлосши Герцога и чиновъ Курляндскихъ господами комисарами разные переговоры имѣли, и наконецъ $\frac{10}{21}$ Маія сего года заключили и подписали конвенцію. Того ради ушверждаемъ и укрѣпляемъ МЫ, по силѣ данной намъ на шо ошъ ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА полной мочи, реченную конвенцію во всѣхъ сшашьяхъ ошъ слова до слова, и обѣщаемъ именемъ НАШЕЙ Высочайшей Монархини, что какъ скоро Его Свѣшлосшь Герцогъ и чины Курляндскіе изходашайсшвуюшъ рашификацію Его Королевскаго Величесшва и рѣчи посполишой Польскихъ, сія конвенція получишъ немедлѣнно свое послѣднее подшвержденіе шакъ же чрезъ акшъ шоржесшвенной рашификаціи, со сшороны ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА. При шомъ объявляемъ МЫ, что на случай невоспослѣдованія рашификаціи Его Королевскаго Величесшва и рѣчи посполишой Польскихъ, ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО предосшавляешъ себѣ всѣ шѣ права, ошъ кошорыхъ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО въ насшоящей конвенціи иногда ошрещись соизволила. Въ прочемъ же увѣряемъ МЫ

lichen Herrn geheimen Rath und Ritter des St. Alexander Newsky und St. Annen Ordens, Jacob Johann von Sievers, den Hochwohlgebohrnen Herrn Etatsrath, Mitglied der Finanz-Kammer zu St. Petersburg, Ober-Inspector der Zölle, und des heiligen Wladimir Ordens dritter Claße Ritter, Hermann von Dahl, und den Rigaschen Herrn Rathsherrn Gottfried Berens, und diese Commissarien sich mit denen von Seiten Sr. Durchlaucht dem Herzoge und den Ständen von Curland dazu ernannten und bevollmächtigten Herrn Kommissarien versammlet, verschiedene Conferenzen gepflogen, und endlich den $\frac{10}{21}$ May dieses Jahres eine Convention geschlossen und unterschrieben: als bestätigen und bekräftigen Wir, kraft der Uns von Ihro Kayserlichen Majestät dazu ertheilten Vollmacht, erwähnte Convention in allen Artickeln und Wort für Wort, und versprechen in Nahmen Unserer Allerhöchsten Souveraine, daß so bald Se. Durchl. der Herzog und die Stände von Curland die Ratification Sr. Königlichen Majestät und der Republick von Pohlen werden erhalten haben, diese Convention ohne Anstand seine letzte Bekräftigung gleichfals durch eine feyerliche Ratifikations-Ackte von Seiten Ihro Kayserlichen Majestät erhalten wird. Zugleich erklären Wir, daß im Fall die Ratification Sr. Königlichen Majestät und der Republick von Pohlen nicht erfolgen solte, Ihro Kayserliche Majestät sich alle Rechte vorbehalten, auf welche Allerhöchst Dieselben in gegenwärtiger Convention etwann entsagt haben.

мы Его Свѣтлость Герцога и чины Курляндскихъ, о благоволенiи и ИМПЕРАТОРСКОМЪ покровительствѣ Высочайшей НАШЕЙ Монархини. Дано въ Ригѣ 12 Маiя тысяча семь сотъ восемдесятъ третьяго года.

(М. П.) *Юрье Графъ Броунъ.*

(М. П.) *Александръ Графъ Воронцовъ.*

haben. Im übrigen versichern Wir Se. Durchl. den Herzog und die Stände von Curland des Wohlwollens und der Kayserlichen Protection Unserer Allerhöchsten Souveraine. Gegeben in Riga den 12 May Eintausend Sieben Hundert und drey und achtzig.

(L. S.) George Graf von Browne.

(L. S.) Alexander Graf von Woronzow.

MK III - 2218

Государственная Библиотека